

APPENDIX B

PERFORMANCE HISTORY OF THE PANTOMIME-BALLET *DAS WALDMÄDCHEN*: 1796 TO 1801

A. Abbreviations and Source Materials

- ADT3, 1799 *Allgemeine deutsche Theaterzeitung, Jahrgang 3 (1799)*. No. 2.
Brünn: Mährischen Lehnbank, 1800.
- TJA, 1799 A. L. Dahlstedt. *Theater-Journal derjenigen Schauspiele und Opern, welche in /Augsburg von der Karl Ritter von Steinsbergischen Gesellschaft deutscher Schauspieler vom 12. September bis 31. Dezember 1799 ausgeführt wurden*. Augsburg: n.p., 1800.
- TL, 1798 *Theater und Litteratur* 9 (Prague, 14 June 1798).
- BW, 12 *Der böhmische Wandersmann*, 1801. No. 12.
BW, 14 *Der böhmische Wandersmann*, 1801. No. 14.
BW, 19 *Der böhmische Wandersmann*, 1801, No. 19.
BW, 20 *Der böhmische Wandersmann*, 1801. No. 20.
- Playbill 773.042-D, *Theaterzettel* from the Theatersammlung, Österreichische Nationalbibliothek.
- Hadamowsky
Franz Hadamowsky. *Die wiener Hoftheater (Staatstheater) 1776-1966: Verzeichnis der aufgeführten Stücke mit Bestandsnachweis und täglichen Spielplan*. 2 vols. Vienna: Prachner, 1966. 2: 481.

B. Chronology of Productions

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
Vienna Kärntnertheater 1796 23 September	<i>Der Strich durch die Rechnung</i> , Lustspiel in 4 acts by J. F. Jünger. (Cast: Obrist of Gißig/ Hr. Stephanie d. jüngere; Henriette, his daughter/ Mlle. Stephanie; Charlotte, his niece/ Mad. Weissenthurn; Karl, his son/ Hr. Klungmann; Ussessor von Brand/ Dauer; Johann, Karls servant/ SchüßNettchen; chamber maid to the young ladies/ Mad. Stierle; Konrad, headwaiter at the inn/ Hr. Kopfmüller; Ewald, an old sergeant/ Rettich). Followed by (for the first time) a new comic ballet by Herr Joseph Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> . Contents: the pair of boys found in the woods of Lithuania, the wild one from Hannover, and the young girl found near Champagne provided the inspiration for this small ballet. The story follows: while enjoying a hunt away from his homeland a Polish prince, with the aid of his friend, discovers a wild maiden. [Playbill, Hadamowsky] ¹
25 September	<i>La pietra simpatica (Der sympathetische Stein)</i> , a comic Singspiel, (Cast: Alphonsina/ Mad. Codecasa; Laurette/ Mlle. Gasmann d. ält; Henriette/ Gasmann d. jüng.; Felio/ Hr. Baglioni; D. Soffio/ Ungrisani; D. Macario/ Saal; Conrad/ Vogel. Followed by (for the second time) a new comic ballet by Herr Joseph Trafieri <i>Das Waldmädchen</i> . Contents: The pair of boys found in the woods of Lithuania, the wild one from Hannover, and the young girl found near Champagne provided the inspiration for this small ballet. The story follows: while enjoying a hunt away

¹ Paul Wranitzky is credited in all modern sources as the composer of the original score to this ballet, which was choreographed by Trafieri, a member of the court ballet in Vienna. See Milan Poštolka and Robert Hickman, "Wranitzky [Vranický, Wraniczky, Wranizky], Paul [Pavel]," *Grove Music Online*, ed. L. Macy (Accessed 31 July 2004), <http://www.grovemusic.com>.

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
	(continued)
	from his homeland a Polish prince, with the aid of his friend, discovers a wild maiden. [Playbill, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg (or Burgtheater)	
3 October	<i>La pietra simpatica (Der sympathetische Stein)</i> , a comic Singspiel. Followed by the comic ballet by Herr Joseph Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> . [Playbill, Hadamowsky]
4 October	For the first time: <i>Die Oesterreicher</i> , Lustspiel in one act. Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky].
Kärntnerthortheater	
11 October	For the third time: <i>Die Oesterreicher</i> , Lustspiel in one act. Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky].
National Hoftheater nächst der Burg	
14 October	The first act of the opera: <i>Il Moro/Der Mohr</i> . Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky].
Kärntnerthortheater	
20 October	<i>Der Bettelstudent, oder: Das Donnerwetter</i> . Lustspiel in 2 acts. (Cast: Hr. Bergopzoom, Mad. Schüß, Hr. Müller (Sohn), Mayer, Baumann, Mad. Rivolla. Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky].

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
23 October	<i>Die unmögliche Sache</i> , Lustspiel after the English <i>The Crow</i> (Cast: Hr. Brockmann, Mad. Stierle, Mlle Stephanie, Mad. Weissenthurn, Hr. Ziegler, Schüß, Weidmann, Dauer, Müller (Vater), Mad. Dauer, Hr. Sannens). Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg	
8 November	The second act of the opera: <i>Il Moro/Der Mohr</i> . Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky].
17 November	<i>Ariadne auf Naxos</i> , a Melodrama in one act. ² Next, a Lustspiel in one act: <i>Die große Batterie</i> . (Cast: Mad. Nouseul, Hr. Müller (Sohn), Mad. Doppler, Mlle Stephanie., Hr. Rettich, Mad. Dauer, Hr. Sannens, Leiser). Followed by the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> . The music is by Herr Weigl the younger, in service to the National Court Theater. ³

² This was probably a production of Georg Benda's melodrama *Ariadne auf Naxos* (1775).

³ This is the only playbill from Vienna that states a composer's name when announcing a performance of the ballet *Das Waldmädchen*. It is not clear whether this name was listed in error, or if a different score was used for this performance. No first name is mentioned. The playbill may refer to Joseph Weigl, (1766–1846), who assumed most of Salieri's duties at the court theaters in 1791. However, this ballet does not appear in most lists of Joseph Weigl's stage works. Vienna's court ballet was created in 1791, at which time Weigl began a productive series of collaborations with dancers Antonio Muzzarelli, Salvatore Viganò, and Giuseppe Trafieri. Hence, it is entirely possible that he composed a score for this work by Trafieri. However, Joseph had a younger brother, Thaddäus (1776–1840), who from 1795 was employed by the court as an arranger (especially of piano scores) for the court theater's music publishing house. This ballet is not listed among his identified works either. Perhaps a piano score by Thaddäus, the younger brother, was used for this performance. See Rudolph Angermüller and Teresa Hrdlicka-Reichenberger: "Weigl," in *Grove Music Online*, ed. L. Macy (Accessed 31 July 2004), <http://www.grovemusic.com>.

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
	(continued) [Playbill, Hadamowsky]
Kärntnerthortheater 6 December	<i>Der Adjutant</i> (Cast: Hr. Stephanie de Jüngere, Mad. Adamberger, Hr. Klingmann, Mad. Weissenthurn, Hr. Mayer, Hr. Sannens, Hr. Kettich, Mlle Büttau, Hr. Leiser). At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg 8 December	<i>Il Moro</i> . At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg 14 December	<i>Der Strich durch die Rechnung</i> , Lustspiel in 4 acts by F. J. Jünger. After this, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky].
26 December	No playbill survives from this performance of the ballet [Hadamowsky]
Kärntnerthortheater 1797 1, 8, 28 January	. . . At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbills, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg 8 February	(as above)
Kärntnerthortheater 15, 21 February	(as above)
National Hoftheater nächst der Burg 27 February	(as above)

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
Kärntnerthortheater 28 February	(secured with wax over the original playbill, which advertises the ballet <i>Alonzo und Coro</i> , is a half page announcement that reads: "Because of the unfortunate illness of Herr Angiolini, the ballet scheduled to be performed at the Kärntnerthortheater: <i>Alonzo und Cora</i> , will not be given. In its place: <i>Das Waldmädchen</i> ."
7 March	. . .At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg 26 March	(as above)
Kärntnerthortheater 4 April	(as above)
National Hoftheater nächst der Burg 29 April	. . .At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
4 May	(as above)
Kärntnerthortheater 21 May	(as above)
National Hoftheater nächst der Burg 3, 23 June - . . .	At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
11 July	(as above)
11 and 31 August	(as above)
19 September	(as above)
4 , 31 October	(as above)
17 November	(as above)

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
Kärntnerthortheater	
4 December	(as above)
1798 12 February	(as above)
8, 24 March	(as above)
15 April	(as above)
10 May	(as above)
Prague	
Theater of the Estates (formerly the Nostitz Theater)	
28 May	<i>Der Kammerhusar</i> , Singspiel in 2 acts, “. . . a new adaptation made especially for this theater by Herr Brunetti of the comic ballet <i>Das Waldmädchen</i> , with Mlle Venturini appearing for the first time in the title role.” [TL, 1798, 221]
2 June	<i>Der schwarze Mann</i> , L. in 2 acts by Gotter, with the ballet: <i>Das Waldmädchen</i> [TL, 1798, 222].
Vienna	
Kärntnerthortheater	
14 July	. . . At the close, the comic ballet by Hr. Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
National Hoftheater nächst der Burg	
22 July	(pasted in as a substitution due to Mad. Galvani's illness) <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
Kärntnerthortheater	
19 August	. . . At the close, the comic ballet by Hr. Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
16, 27 September	(as above)
17 October	(as above)
2, 29 November	(as above)
12, 20 December	(as above)
	[Playbill; Hadamowsky; ADT3, 1799, 19] ⁴

⁴ Also listed for 12 December 1798, at Vienna's Burgtheater: *Die falschen Vertraulichkeiten*, L. *Das Waldmädchen*, B.[ADT3, 1799, 17].

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
1799 9 January	(as above) [Playbill; Hadamowsky, ADT3, 1799, 20]
Mannheim	
10 January	<i>Der Schiffbruch, oder die Erben</i> , Lustspiel in 1 act by Steigentesch. Cast: Anton Waller/ Hr. Müller; Jakob Waller/ Hr. Heck; Friz Waller/ Hr. Meyer; Selmo, ein Mahler/ Hr. Stentsch[sic]; Frau von Werden/Mad. Meyer; Blidt/ Hr. Backhaus; Franz/ Hr. Leonhard. Followed by the ballet: <i>Das Waldmädchen</i> . ⁵ [ADT3, 1799, 38]
29 January	<i>Der Schiffbruch, oder die Erben</i> . Followed by the ballet: <i>Das Waldmädchen</i> . [ADT3, 1799, 38]
Vienna	
Kärntnerthortheater	
2, 22 February	. . . At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill; Hadamowsky; ADT3, 1799, 20]
Augsburg	
16, 24 September	<i>Die Entführung</i> , Lustspiel in 3 acts by Jünger. <i>Das Waldmädchen</i> , a character ballet in 1 act by Uhlich. ⁶ [TJA, 1799, 12, 13]
Vienna	
Kärntnerthortheater	
12, 14, 16 November	. . .At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill; Hadamowsky; ADT3, 1799, 152]
Augsburg	
2 December	(unreadable title), Lustspiel in 3 acts by Babo. <i>Das Waldmädchen</i> , ballet in 1 act by Uhlich. [TJA, 1799, 20]

⁵ This was the touring company of Baron Johann von Stentzsch from Prague.

⁶ This was the former *vaterländisches Theater* from Prague, which was touring as Steinsberg's *Karlsbaderdeutsche Schauspiel Gesellschaft*. Their residency at Augsburg continued until the end of 1799.

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
5 December	<i>Das Inkognito, oder: Der König auf Reisen</i> , an original Lustspiel in 4 acts by J. W. Ziegler. By popular demand: <i>Das Waldmädchen</i> , ballet in 1 act by Uhlich. [TJA, 1799, 21]
Vienna	
Kärntnerthortheater	
1799 4 December	. . . At the close, the comic ballet by Herr Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill; Hadamowsky; ADT3, 1799, 130]
1800 1, 20 February	(as above) ⁷
National Hoftheater nächst der Burg	
28 March	(as above)
Kärntnerthortheater	
16,24 April	(as above)
3 and 24 June	(as above)
17 July	(as above)
5 and 26 Sept.	(as above)
7 and 12 Oct.	(as above)
11 and 31 Dec.	(as above)
Kärntnerthortheater	
1801 12, 22 March	(as above)
30 April 12	(as above)
25, 30 May	(as above)
6 June	(as above)
4 July	(as above)
16 August	(as above)
13 September	(as above)

⁷ A notice in the *Allgemeine deutsche Theaterzeitung* states that on 2 February 1800 the opera *Die edle Rache* and the ballet *Das Waldmädchen* were performed at Vienna's Kärntnerthortheater. Although such a performance may have occurred, no Viennese sources support this claim. *Allgemeine deutsche Theaterzeitung*, Jahrgang 3 (1799) No. 2 (Brünn: Mährischen Lehnbank, 1800), 20.

CITY/THEATER/DATE	TITLE/DESCRIPTION/SOURCE
Prague	
Theater of the Estates (formerly the Nostitz Theater)	
1801 19 September	<i>Le donne cambiate, oder die verwechselten Weiber</i> . Opera in 1 act by Kapellmeister Päer; and <i>Das Waldmädchen</i> , ballet. [BW, 12, 216]
5 October	<i>Die verwechselten Weiber</i> . Singspiel by Päer. <i>Das Waldmädchen</i> , Schautanz by Brunetti. [BW, 14, last page]
11 October	<i>Die drei Töchter</i> . Lustspiel by Spieß. <i>Das Waldmädchen</i> Schautanz by Brunetti. [BW, 15, last page].
14 October	<i>Die verwechselten Weiber</i> . Singspiel. <i>Das Waldmädchen</i> . [BW, 15, last page].
Vienna	
Kärntnerthortheater	
18 October	. . . At the close, the comic ballet by Hr. Trafieri: <i>Das Waldmädchen</i> [Playbill, Hadamowsky]
Prague	
Theater of the Estates (formerly the Nostitz Theater)	
9 November	<i>Die verechselten Weiber</i> . Wälsches Singspiel. ⁸ <i>Das Waldmädchen</i> , Schautanz. BW, 19, 328].
17 November	<i>Der seltene Mann</i> . Handschriftl. Lustspiel by Ziegler. <i>Das Waldmädchen</i> , Schautanz by Brunetti. Herr Heiß is in demand and will have danced today one time already. [BW, 20, 344]
17 December	<i>Der seltene Freier</i> , Lustspiel. <i>Das Waldmädchen</i> , Schautanz [BW, 24, 408]

⁸ The meaning of the German word *wälsch* is “foreign.” Teuber uses it frequently when referring to the German company at the Nostitz/Estates Theater in Prague, when its Czech-born members are the subject of his discourse. It appears to his designation of the Czech-born actors who earned their living with German theater companies in Prague.